

# Les prénoms autochtones de mes amis internautes

T'arrive-t-il de te demander le nom que portent les jeunes autochtones de ton âge?

Aimerais-tu apprendre quelques mots dans leur langue?

Savais-tu qu'il existe environ 60 langues autochtones?

Certaines ne sont parlées que par des sages, tandis que d'autres sont couramment employées par plusieurs membres de la collectivité.

## Les prénoms et les noms traditionnels

Certains prénoms bien connus en français et en anglais ont des équivalents dans une langue autochtone. Étant donné que les langues autochtones n'utilisent pas le même alphabet ni les mêmes sons que le français ou l'anglais, ces prénoms ont subi quelques transformations (voir l'activité 1). Évidemment, beaucoup de noms traditionnels autochtones ne sont traduits ni en français ni en anglais. Dans la majorité des cas, l'usage des noms traditionnels est plus répandu dans les collectivités où l'on valorise la langue autochtone.

## Viens rencontrer Elisapie et Alasie!

Je m'appelle Elisapie et je suis membre d'une collectivité inuite qui vit près de la baie d'Ungava. Mon village ne compte que 250 habitants. J'ai dix ans et j'aime aller à l'école. Ma meilleure amie s'appelle Alasie. Mon professeur a eu la bonne idée d'organiser un échange culturel entre divers jeunes des Premières nations au Canada. Alasie et moi écrivons des messages à l'ordinateur et nous les échangeons avec d'autres élèves autochtones de 5<sup>e</sup> année. Grâce à Internet, rien n'est plus facile! Comme nous nous intéressons à la vie communautaire, à la famille, aux amis et aux loisirs, nous aimons poser des questions sur ces sujets. Bien sûr, nous enverrons à nos nouveaux amis des histoires, des légendes et d'autres textes que nous auront écrits nous-mêmes. Malgré la distance qui nous sépare, c'est presque comme si nous étions dans la même classe!



Je m'appelle Elisapie et je suis membre d'une collectivité inuite qui vit près de la baie d'Ungava.



Aputik signifie « neige » en inuktitut.

ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ =



## Des élèves branchés

Hé! (Bonjour!)

Nous sommes Elisapie et Alasia, deux élèves inuites de 5<sup>e</sup> année. Nous voulons partager des histoires et des légendes avec toi. Nous aimerions en savoir plus sur ta culture et ta collectivité. Parle-nous aussi de toi! N'oublie surtout pas de nous mentionner si tu as un nom autochtone et ce qu'il signifie. Quelle langue parles-tu? Aimes-tu les animaux? Presque tous les membres de notre collectivité possèdent un chien.

Alasia vient tout juste d'avoir une petite sœur. Elle s'appelle Aputik, mot qui signifie « neige ». L'inuktitut est la langue que parlent les membres de notre collectivité. Pour se rendre au village le plus proche, nous devons prendre l'avion.

Réponds-nous vite et à bientôt!

*Elisapie et Alasia*

## Lis les messages qu'Elisapie et Alasia ont reçus de leurs nouveaux amis.

Sekon! (Bonjour!)

Je m'appelle Patrick. En été, j'aime beaucoup jouer à la crosse, sport traditionnel des Mohawks. L'hiver, je pratique le hockey. Je vais à l'école dans ma collectivité et j'y apprends le mohawk. Mes camarades de classe m'appellent **Tehoronianhen**, mot qui signifie « enveloppé dans les nuages ». C'est mon grand-père qui m'a donné ce prénom. Ma petite sœur s'appelle Sarah et possède, comme moi, un prénom mohawk. Ma grand-mère a choisi de la baptiser **Katsitsanōron**, ce qui veut dire « fleur précieuse ».

Allô!

Je m'appelle Jennifer, mais mes amis me surnomment Jenny. **Isapoinhkyaki** est le prénom que m'a donné ma grand-mère; en siksika (ou en pied-noir), ce mot veut dire « le chant de la femme-corbeau ». Je vis dans une collectivité qui compte environ 4 000 personnes. J'habite le Sud de l'Alberta, où il n'y a que de vastes champs de blé. Au loin, on peut apercevoir les Rocheuses, à la frontière de la Colombie-Britannique. Calgary se trouve à environ une heure en voiture.

Bonjour!

Je m'appelle Tina. J'habite à Yali (Alert Bay), en Colombie-Britannique, sur une île située le long de la côte du Pacifique. Les sages de ma collectivité parlent le kwak'wala. Pour nous, les Kwakwaka'wakws, les potlatchs ont une grande signification, car ils servent à souligner des événements importants, comme les mariages et les décès. C'est aussi lors des potlatchs que l'on donne à un membre un nom traditionnel. Je ne connais pas encore mon nom traditionnel.



Nous avons un gros chien appelé Mukwa, ce qui signifie « ours » en ojibway.



Aaniin! (Allô!)

Aaniin eyaayan? (Comment ça va?)

Je m'appelle Justin et je suis Ojibway. J'habite en Ontario et je suis membre d'une collectivité établie près de la baie Georgienne. Mes deux frères sont plus jeunes que moi. Nous avons un gros chien appelé Mukwa, ce qui signifie « ours » en ojibway. Nous avons choisi ce nom parce que notre chien est brun foncé comme un ours.

Kwé! (Allô!)

Mé talwléin? (Comment ça va?)

Je suis Mi'kmaq. Les gens de mon village m'appellent Anjij, (Annie, en français). J'habite près de la mer, en Nouvelle-Écosse. Mon grand frère s'appelle Mike. J'aime les chats, c'est pourquoi j'en ai deux. Je possède aussi un poisson rouge. Dans ma collectivité, la majorité d'entre nous parlons le mi'kmaq.

Amuse-toi à faire les activités qui suivent et vérifie tes réponses en consultant les solutions à la dernière page du feuillet.

### Activité 1 : Les équivalents

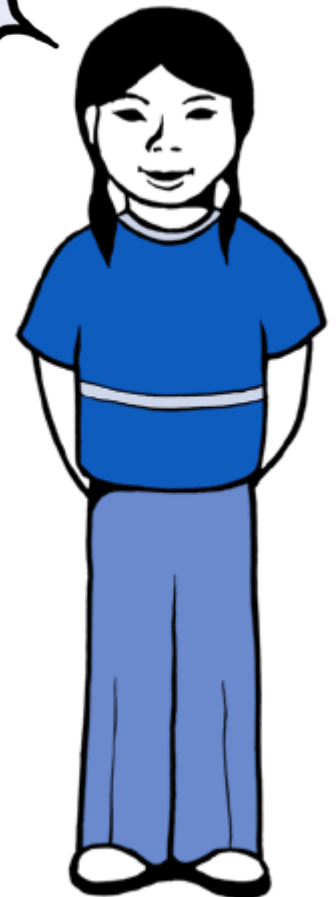
Associe chaque prénom à son équivalent en langue autochtone.

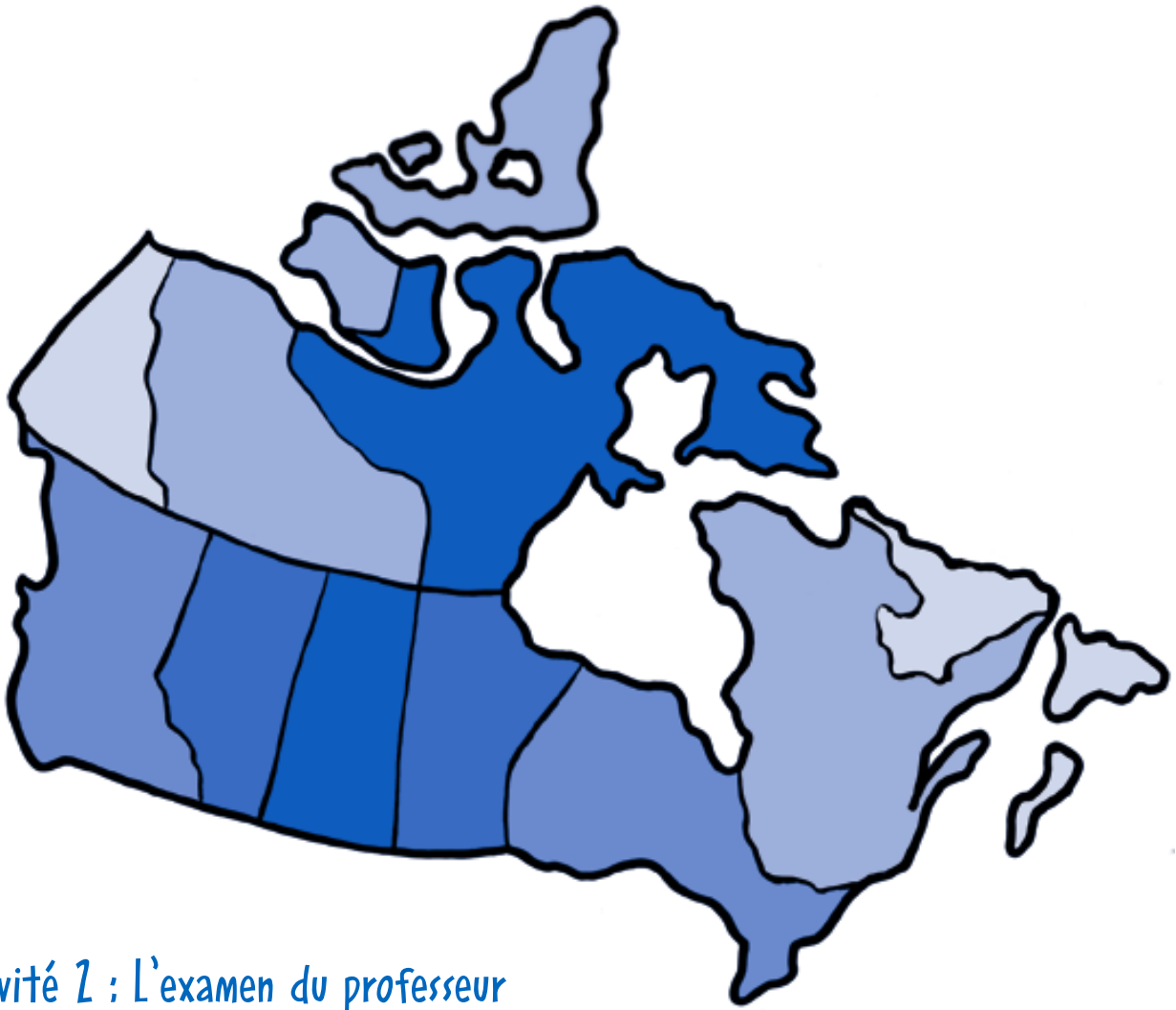
- |              |                            |
|--------------|----------------------------|
| 1) Alice     | a) Elisapie (en inuktitut) |
| 2) Élisabeth | b) Pilip (en mi'kmaq)      |
| 3) Joseph    | c) Alasie (en inuktitut)   |
| 4) Philippe  | d) Sosê (en mohawk)        |

Comment dit-on...?

- |                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| ours en mohawk                  | — okwari   |
| souliers ou mocassin en ojibway | — makazin  |
| orignal en ojibway              | — mooz     |
| caribou en mi'kmaq              | — qalipu   |
| petit garçon en kwak'wala       | — babagwam |
| neige en inuktitut              | — aputik   |

Parmi les mots en français, deux sont dérivés d'une langue autochtone. Peux-tu les trouver?





## Activité 1 : L'examen du professeur

Associe les régions géographiques aux nations autochtones.

- |                  |  |
|------------------|--|
| 1) Mi'kmaq       | a) La côte du Pacifique                  |
| 2) Siksika       | b) Le sud de l'Ontario et du Québec      |
| 3) Inuit         | c) Les Plaines                           |
| 4) Mohawk        | d) L'Arctique                            |
| 5) Kwakwaka'wakw | e) Les Maritimes                         |
| 6) Ojibway       | f) Le centre de l'Ontario et du Manitoba |

## Activité 3 : Vérifie tes connaissances

a) Quelle nation accorde beaucoup d'importance au potlatch?

b) Quel est le sport traditionnel des Mohawks?

Activité 2 : 1c, 2c, 3d, 4b, 5a, 6f  
 Activité 3 : a) Les Kwakwaka'wakw  
 b) La crosse

Activité 1 : 1c, 2a, 3d, 4b  
 Moccasin et caribou. L'Ojibway et le mi'kmaq appartiennent à la même famille linguistique; ce sont des langues algonquiennes.

Solutions

Le présent feuillet d'information est aussi offert dans Internet à l'adresse [www.ainc.gc.ca](http://www.ainc.gc.ca).

